Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wnętrzności zaś i kończyny obmyje wodą, i ofiaruje kapłan to wszystko, i spali na ołtarzu – jest to ofiara całopalna, wdzięczny dar, woń miła dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wnętrzności zaś i kończyny zostaną obmyte wodą i kapłan złoży to wszystko w ofierze; spali to na ołtarzu jako ofiarę całopalną, wdzięczny dar, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wnętrzności zaś i nogi obmyje wodą. I kapłan weźmie to wszystko, i spali na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnętrzności i nogi opłucze wodą; i będzie ofiarował kapłan to wszystko, i zapali to na ołtarzu. Całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jelita i nogi wypłuczą w wodzie. A wszytko, co ofiarowano, zapali kapłan na ołtarzu na całopalenie i wonność nawdzięczniejszą JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnętrzności i nogi zwierzęcia będą obmyte wodą. Kapłan złoży w ofierze to wszystko i zamieni w dym na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara spalana, woń miła Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wnętrzności zaś i nogi obmyje wodą; kapłan wszystko to ofiaruje i spali na ołtarzu; jest to całopalenie, ofiara ogniowa, woń przyjemna dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wnętrzności i nogi obmyje wodą. Kapłan to wszystko ofiaruje i spali na ołtarzu. To jest ofiara całopalna, ofiara spalana, woń przyjemna dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wnętrzności i nogi obmyje wodą, a kapłan weźmie to wszystko i spali na ołtarzu. To jest ofiara całopalna, spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wnętrzności i nogi opłucze się wodą. To wszystko kapłan ofiaruje spalając na ołtarzu. To jest właśnie całopalenie [strawione] ogniem, [ofiara] woni przyjemnej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | obmywszy wnętrzności i nogi [zwierzęcia] w wodzie, i przybliży kohen wszystko to, i zmieni w wonny dym na ołtarzu jako oddanie wstępujące [ola], ogniowe, na kojący zapach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І внутреності і ноги помиють водою. І священик принесе все і покладе на жертівнику. Це дар, жертва, приємний запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzewia i golenie opłucze wodą. Kapłan przyniesie to wszystko oraz puści z dymem na ofiarnicy. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jelita oraz golenie obmyje wodą; i kapłan złoży to wszystko na ofiarę i zamieni w dym na ołtarzu. Jest to całopalenie, ofiara ogniowa o kojącej woni dla JAHWE. |